

***Fortunata et Scintilla : Ah ! Ces femmes !
Coquettes, dispendieuses, éméchées, indécentes***

67 1 « Sed narra mihi, Gai, » rogo, « Fortunata quare non recumbit? » — 2 « Quomodo nosti », inquit, « illam », Trimalchio, « nisi argentum composuerit, nisi reliquias pueris diviserit, aquam in os suum non coniciet. » — 3 « Atqui », respondit Habinnas, « nisi illa discumbit, ego me apoculo. » Et coeperat surgere, nisi signo dato Fortunata quater amplius a tota familia esset vocata. 4 Venit ergo galbino succincta cingillo, ita ut infra cerasina appareret tunica et periscelides tortae phaecasiaeque inauratae. 5 Tunc sudario manus tergens, quod in collo habebat, applicat se illi toro, in quo Scintilla Habinnae discumbebat uxor, osculataque plaudentem: « Est te, inquit, videre? »

6 Eo deinde perventum est, ut Fortunata armillas suas crassissimis detraheret lacertis Scintillaeque miranti ostenderet. Ultimo etiam periscelides resolvit et reticulum aureum, quem ex obrussa esse dicebat. 7 Notavit haec Trimalchio jussitque afferri omnia et: « Videtis, inquit, mulieris compedes: sic nos barcalae despoliamur. Sex pondo et selibram debet habere. Et ipse nihilo minus habeo decem pondo armillam ex millesimis Mercurii factam. » 8 Ultimo etiam, ne mentiri videretur, stateram jussit afferri et circulatum approbari pondus. 9 Nec melior Scintilla, quae de cervice sua capsellam detraxit aureolam, quam Felicionem appellabat. Inde duo crotalia protulit et Fortunatae invicem considerata dedit et: « Domini, inquit, mei beneficio nemo habet meliora. » — 10 « Quid? inquit Habinnas, excatarissasti me, ut tibi emerem fabam vitream. Plane si filiam haberem, auriculas illi praeciderem. Mulieres si non essent, omnia pro luto haberemus; nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare. »

11 Interim mulieres sauciae inter se riserunt ebriaeque junxerunt oscula, dum altera diligentiam matris familiae jactat, altera delicias et indiligentiam viri. 12 Dumque sic cohaerent, Habinnas furtim consurrexit, pedesque Fortunatae correptos super lectum immisit. 13 « Au! au! » illa proclamavit aberrante tunica super genua. Composita ergo, in gremio Scintillae indecentissimam rubore faciem sudario abscondit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 57-66)

1

Gaius, i m : Gaius (*praenomen de Trimalchion*)

Fortunata , ae f : Fortunata (*nom de femme*)

recumbo , is, ere, cubui : être à table ;

2

argentum , i, n ³: l' argenterie

compono , is, ere, posui, positum ²: **1** placer ensemble, ranger ; **2** arranger, rajuster;

reliquiae , arum *f*: les restes

puer. , eri, *m* ¹: esclave

3

atqui. ⁴: eh bien

apocalo / apoculo, as, are : se apoculare : se tirer, larguer les amarres, mettre les voiles (*hell.*

ἀποχάλαω ?)

surgo. , is, ere, surrexi , surrectum ¹: se lever

signum. , i, *n* ¹: le signe, le signal

quater. : quatre fois

amplius , *adv.* ⁴: plus; *avec un nombre* : plus de ... ;

4

galbinus , a, um : vert pâle, vert clair

cingillum , i *n* : petite ceinture, ceinture

infra. *adv.* : au-dessous

cerasinus , a, um : rouge cerise

appareo , es, ere, ui, itum ³: être visible

periscelis , idis *f*: anneau de cheville, bracelet de cheville

tortus. , a, um : torsadé

phaecasia , ae *f*: chaussure de cuir blanc (*à la grecque*)

inauro , as are , avi, inauratum : couvrir, broder, *ou* incruster d'or

5

sudarium , i, *n* : mouchoir

applico , as, are : mettre sur *ou* contre (+ *datif*)

plaudo. , is, ere, plausi. , plausum. : applaudir, battre des mains

est + *infinitif* = licet : il est possible de

6

pervenio , is, ire, veni, ventum ¹: parvenir ; / parvenir (eo) ut + *subj* : en arriver à ce point, que...

perventum est : *passif impersonnel*

armilla , ae, *f*: le bracelet

crassus. , a, um : gras, gros

detraho , is, ere, traxi, tractum ³: retirer, enlever (qqch *acc* de *dat.*);

lacertus , i, *m* : le bras

ostendo , is, ere, ostendi , ostensum ¹: présenter, montrer, faire voir

ultimo *adv.* : enfin, à la fin

resolvo , is , ere, resolvi , resolutum : délier, dénouer

reticulum , i n : la résille

ex. , *prép.* + *abl.* ¹: en (*matière*);

obrussa , ae, f: or éprouvé à la coupelle, or pur ;

7

noto. , as, are ⁴: remarquer

mulier , mulieris *f*⁴: la femme

compes , compedis / compedes, ium *f*: 1 entrave de pied ; 2 chaînette pour les chevilles
(*parure féminine*)

barcala , ae *m* : imbécile, benêt, bonne bête

despolio , as, are : dépouiller

sex.. ³: six

pondo . *indécl.* : en poids ; / < s e libra > : la livre

selibra , ae *f*: la demi-livre (*165 gr environ*)

nihilominus / nihilo minus *adv.* : néanmoins

decem. , *adj. num.* ³: dix

millesimus , a, um : millième

Mercurius , ii *m* : Mercure, *dieu du commerce* ; millesima Mercurii : les millièmes de
Mercure, *le millième des bénéfices qu'on devrait offrir à Mercure* ;

8

statera , ae *f*: la statère, *balance romaine* ; balance ;

circumfero , fers, ferre, circumtuli, circulatum : *I* porter autour, faire passer de l'un à l'autre,
faire circuler ;

approbo , as, are, approbavi , approbatum : reconnaître pour bon, approuver, vérifier

pondus. , eris *n* ²: le poids

9

cervix. , icis, *f* (*svt au pl.*) ³: la nuque, le cou

capsella , ae *f*: petite boîte, coffret, écrin, étui

aureolus , a, um : d'or

Felicio , onis , *m* : Chanceux , *surnom (issu de felix)* ; Félicion, porte-bonheur ;

inde. , *adv.* ¹: de là

crotalia , orum *n pl* : pendants d'oreilles, pendeloques

profero , fers, ferre, protuli , prolatum ³: porter en avant , présenter, mettre au jour, exposer
 invicem *adv.* : à son tour

considero , as, are, avi, atum : examiner

dominus , i *m* ²: le maître ; / *expr.* Monsieur mon époux

beneficium , ii, *n* ¹: **1** le bienfait; **2** la faveur ; // beneficio + *génitif* : grâce à, par l'effet de

10

excatarisso , as, are, avi : nettoyer à fond, lessiver (*au fig.*) (ex + καθαρίζω ?)

faba , ae *f* : la fève ;

vitreus , a, um : en verre, de verre

plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement

filia , ae, *f* ³: fille

auricula , ae *f* : petite oreille

praecido , is, ere, praecidi , praecisum : couper

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en échange de

lutum. **1** , i *n* : la boue ; // *expr.* pro luto esse, être à vil prix, ne quasiment rien valoir

mejo , is, ere : pisser

poto. , as, are ³: boire

caldum mejere et frigidum potare : *proverbe* : pisser chaud et boire froid = *grosses sorties et maigres entrées, grosses dépenses et maigres recettes*

11

interim , *adv.* ²: pendant ce temps, entre-temps

saucius , a, um : ivre, soûl , éméché ;

jungo. , is, ere, junxi. , junctum. ²: **1** joindre, assembler, lier, unir, réunir ; / oscula jungere : échanger des baisers ;

osculum , i *n* ⁴: le baiser, l'embrassade ;

alter. , era, erum (*génitif* alterius, *datif* alteri) ¹: *répété* : l'un ... l'autre ... ;

diligentia , ae *f* : le soin scrupuleux, le zèle

jacto. , as, are ²: faire valoir, mettre en avant

indiligentia , ae *f* : le manque de soin, l'indifférence

vir. , viri. , *m* ¹: homme, mari;

12

cohaereo , es, ere, cohaesi , cohaesum : être étroitement uni à, étreindre, peloter (*fam.*)

furtim. , *adv.* : en cachette, à la dérobée

corripio , is, ere, ripui, reptum ⁴: saisir, empoigner

immitto , is, ere, misi, missum ⁴ : laisser aller librement, laisser flotter, lâcher, déchaîner ;

13

au : *interjection féminine marquant le trouble* : Ho ! Ha ! Oh !

aberro , as, are, avi, atum : s'égarer

genu. , genus. , *n* ⁴ : le genou

gremium , ii, *n* : le sein, le giron (*partie du corps qui va de la ceinture aux genoux*)

indecens , entis *adj.* : laid, enlaidi

rubor. , oris, *m* : rougeur, couleur rouge

facies , ei, *f* ² : la figure, le visage

abscondo , is, ere, didi, ditum : dérober à la vue, dissimuler ; enfouir ;

Vocabulaire alphabétique :

aberro , as, are, avi, atum : s'égarer

abscondo , is, ere, didi, ditum : dérober à la vue, dissimuler ; enfouir ;

alter. , era, erum (*génitif alterius, datif alteri*) ¹ : *répété* : l'un ... l'autre ... ;

amplius , *adv.* ⁴ : plus ; *avec un nombre* : plus de ... ;

apocalo / apoculo, as, are : se apoculare : se tirer, larguer les amarres, mettre les voiles (*hell. ἀποχάλαω ?*)

appareo , es, ere, ui, itum ³ : être visible

appono , as, are : mettre sur *ou* contre (+ *datif*)

approbo , as, are, approbavi , approbatum : reconnaître pour bon, approuver, vérifier

argentum , i, *n* ³ : l'argenterie

armilla , ae, *f* : le bracelet

atqui. ⁴ : eh bien

au : *interjection féminine marquant le trouble* : Ho ! Ha ! Oh !

aureolus , a, um : d'or

auricula , ae, *f* : petite oreille

barcala , ae, *m* : imbécile, benêt, bonne bête

beneficium , ii, *n* ¹ : **1** le bienfait ; **2** la faveur ; // beneficio + *génitif* : grâce à, par l'effet de

capsella , ae, *f* : petite boîte, coffret, écrin, étui

cerasinus , a, um : rouge cerise

cervix. , icis, *f* (*svt au pl.*) ³ : la nuque, le cou

cingillum , i, *n* : petite ceinture, ceinture

circumfero , fers, ferre, circumtuli, circulatum : **1** porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler ;

cohaereo , es, ere, cohaesi , cohaesum : être étroitement uni à, étreindre, peloter (*fam.*)

compes , compedis / compedes, ium *f*: 1 entrave de pied ; 2 chaînette pour les chevilles (*parure féminine*)

compono , is, ere, posui, positum ²: **1** placer ensemble, ranger ; **2** arranger, rajuster;

considero , as, are, avi, atum : examiner

corripio , is, ere, ripui, reptum ⁴: saisir, empoigner

crassus. , a, um : gras, gros

crotalia , orum *n pl* : pendants d'oreilles, pendeloques

decem. , *adj. num.* ³: dix

despolio , as, are : dépouiller

detraho , is, ere, traxi, tractum ³: retirer, enlever (qqch *acc* de *dat.*);

diligentia , ae *f*: le soin scrupuleux, le zèle

dominus , i *m* ²: le maître ; / *expr.* Monsieur mon époux

ex. , *prép.* + *abl.* ¹: en (*matière*);

excatarisso , as, are, avi : nettoyer à fond, lessiver (*au fig.*) (ex + καθαρίζω ?)

fabā , ae *f*: la fève ;

facies , ei, *f* ²: la figure, le visage

Felicio , onis , *m* : Chanceux , *surnom* (*issu de felix*) ; Félicion, porte-bonheur ;

filia , ae, *f* ³: fille

Fortunata , ae *f*: Fortunata (*nom de femme*)

furtim. , *adv.* : en cachette, à la dérobée

Gaius, i *m* : Gaius (*praenomen de Trimalchion*)

galbinus , a, um : vert pâle, vert clair

genu. , genus. , *n* ⁴: le genou

gremium , ii, *n* : le sein, le giron (*partie du corps qui va de la ceinture aux genoux*)

immitto , is, ere, misi, missum ⁴: laisser aller librement, laisser flotter, lâcher, déchaîner ;

inauro , as are , avi, inauratum : couvrir, broder, *ou* incruster d'or

inde. , *adv.* ¹: de là

indecens , entis *adj.* : laid, enlaidi

indiligentia , ae *f*: le manque de soin, l'indifférence

infra. *adv.* : au-dessous

interim , *adv.* ²: pendant ce temps, entre-temps

invicem *adv.* : à son tour

jacto. , as, are ²: faire valoir, mettre en avant

jungo. , is, ere, junxi. , junctum. ²: *I* joindre, assembler, lier, unir, réunir ; / oscula jungere : échanger des baisers ;

lacertus , i, m : le bras

lutum. 1 , i n : la boue ; // *expr.* pro luto esse, être à vil prix, ne quasiment rien valoir

mejo , is, ere : pisser

Mercurius , ii m : Mercure, *dieu du commerce* ; millesima Mercurii : les millièmes de Mercure, *le millième des bénéfiques qu'on devrait offrir à Mercure* ;

millesimus , a, um : millième

mulier , mulieris *f*⁴: la femme

nihilominus / nihilo minus *adv.* : néanmoins

noto. , as, are ⁴: remarquer

obrussa , ae, *f*: or éprouvé à la coupelle, or pur ;

osculum , i n ⁴: le baiser, l'embrassade ;

ostendo , is, ere, ostendi , ostensum ¹: présenter, montrer, faire voir

periscelis , idis *f*: anneau de cheville, bracelet de cheville

pervenio , is, ire, veni, ventum ¹: parvenir ; / pervenire (eo) ut + *subj* : en arriver à ce point, que...

phaecasia , ae *f*: chaussure de cuir blanc (*à la grecque*)

plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement

plaudo. , is, ere, plausi. , plausum. : applaudir, battre des mains

pondo . *indécl.* : en poids ; / < s e libra > : la livre

pondus. , eris n ²: le poids

poto. , as, are ³: boire

praecido , is, ere, praecidi , praecisum : couper

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en échange de

profero , fers, ferre, protuli , prolatum ³: porter en avant , présenter, mettre au jour, exposer

puer. , eri, m ¹: esclave

quater. : quatre fois

recumbo , is, ere, cubui : être à table ;

reliquiae , arum *f*: les restes

resolvo , is , ere, resolvi , resolutum : délier, dénouer

reticulum , i n : la résille

rubor. , oris, *m* : rougeur, couleur rouge
 saucius , a, um : ivre, soûl , éméché ;
 selibra , ae *f*: la demi-livre (*165 gr environ*)
 sex.. ³: six
 signum. , i, *n* ¹: le signe, le signal
 statera , ae *f*: la statère, *balance romaine* ; balance ;
 sudarium , i, *n* : mouchoir
 surgo. , is, ere, surrexi , surrectum ¹: se lever
 tortus. , a, um : torsadé
 ultimo *adv.* : enfin, à la fin
 vir. , viri. , *m* ¹: homme, mari;
 vitreus , a, um : en verre, de verre

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

alter. , era, erum (*génitif alterius, datif alteri*) ¹: *répété* : l'un ... l'autre ... ;
 beneficium , ii, *n* ¹: **1** le bienfait; **2** la faveur ; // beneficio + *génitif* : grâce à, par l'effet de
 ex. , *prép.* + *abl.* ¹: en (*matière*);
 inde. , *adv.* ¹: de là
 ostendo , is, ere, ostendi , ostensum ¹: présenter, montrer, faire voir
 pervenio , is, ire, veni, ventum ¹: parvenir ; / pervenire (eo) ut + *subj* : en arriver à ce point,
 que...
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en échange de
 puer. , eri, *m* ¹: esclave
 signum. , i, *n* ¹: le signe, le signal
 surgo. , is, ere, surrexi , surrectum ¹: se lever
 vir. , viri. , *m* ¹: homme, mari;

fréquence 2 :

compono , is, ere, posui, positum ²: **1** placer ensemble, ranger ; **2** arranger, rajuster;
 dominus , i *m* ²: le maître ; / *expr.* Monsieur mon époux
 facies , ei, *f*²: la figure, le visage
 interim , *adv.* ²: pendant ce temps, entre-temps
 jacto. , as, are ²: faire valoir, mettre en avant

jungo. , is, ere, junxi. , junctum. ²: **I** joindre, assembler, lier, unir, réunir ; / oscula jungere : échanger des baisers ;

pondus. , eris *n*²: le poids

fréquence 3 :

appareo , es, ere, ui, itum ³: être visible

argentum , i, *n*³: l'argenterie

cervix. , icis, *f* (*svt au pl.*) ³: la nuque, le cou

decem. , *adj. num.* ³: dix

detraho , is, ere, traxi, tractum ³: retirer, enlever (qqch *acc* de *dat.*);

filia , ae, *f*³: fille

poto. , as, are ³: boire

profero , fers, ferre, protuli , prolatum ³: porter en avant , présenter, mettre au jour, exposer

sex.. ³: six

fréquence 4 :

amplius , *adv.* ⁴: plus; *avec un nombre* : plus de ... ;

atqui. ⁴: eh bien

corripio , is, ere, ripui, reptum ⁴: saisir, empoigner

genu. , genus. , *n*⁴: le genou

immitto , is, ere, misi, missum ⁴: laisser aller librement, laisser flotter, lâcher, déchaîner ;

mulier , mulieris *f*⁴: la femme

noto. , as, are ⁴: remarquer

osculum , i *n*⁴: le baiser, l'embrassade ;

plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement

ne pas apprendre :

aberro , as, are, avi, atum : s'égarer

abscondo , is, ere, didi, ditum: dérober à la vue, dissimuler ; enfouir ;

apocalo / apoculo, as, are : se apoculare : se tirer, larguer les amarres, mettre les voiles (*hell. ἀποχάλαω ?*)

applico , as, are : mettre sur *ou* contre (+ *datif*)

approbo , as, are, approbavi , approbatum : reconnaître pour bon, approuver, vérifier

armilla , ae, *f*: le bracelet

au : *interjection féminine marquant le trouble* : Ho ! Ha ! Oh !

aureolus , a, um : d'or

auricula , ae *f* : petite oreille

barcala , ae *m* : imbécile, benêt, bonne bête

capsella , ae *f* : petite boîte, coffret, écrin, étui

cerasinus , a, um : rouge cerise

cingillum , i *n* : petite ceinture, ceinture

circumfero , fers, ferre, circumtuli, circulatum : **I** porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler ;

cohaereo , es, ere, cohaesi , cohaesum : être étroitement uni à, étreindre, peloter (*fam.*)

compes , compedis / compedes, ium *f* : 1 entrave de pied ; 2 chaînette pour les chevilles (*parure féminine*)

considero , as, are, avi, atum : examiner

crassus. , a, um : gras, gros

crotalia , orum *n pl* : pendants d'oreilles, pendeloques

despolio , as, are : dépouiller

diligentia , ae *f* : le soin scrupuleux, le zèle

excatarisso , as, are, avi : nettoyer à fond, lessiver (*au fig.*) (ex + καθαρίζω ?)

fabā , ae *f* : la fève ;

Felicio , onis , *m* : Chanceux , *surnom* (*issu de felix*) ; Félicion, porte-bonheur ;

Fortunata , ae *f* : Fortunata (*nom de femme*)

furtim. , *adv.* : en cachette, à la dérobée

Gaius , i *m* : Gaius (*praenomen de Trimalchion*)

galbinus , a, um : vert pâle, vert clair

gremium , ii, *n* : le sein, le giron (*partie du corps qui va de la ceinture aux genoux*)

inauro , as are , avi, inauratum : couvrir, broder, ou incruster d'or

indecens , entis *adj.* : laid, enlaidi

indiligentia , ae *f* : le manque de soin, l'indifférence

infra. *adv.* : au-dessous

invicem *adv.* : à son tour

lacertus , i, *m* : le bras

lutum. 1 , i *n* : la boue ; // *expr.* pro luto esse, être à vil prix, ne quasiment rien valoir

mejo , is, ere : pisser

Mercurius , ii *m* : Mercure, *dieu du commerce* ; millesima Mercurii : les millièmes de Mercure, *le millième des bénéfiques qu'on devrait offrir à Mercure* ;

millesimus , a, um : millième

nihilominus / nihilo minus *adv.* : néanmoins

obrussa , ae, *f* : or éprouvé à la coupelle, or pur ;

periscelis , idis *f* : anneau de cheville, bracelet de cheville

phaecasia , ae *f* : chaussure de cuir blanc (*à la grecque*)

plaudo. , is, ere, plausi. , plausum. : applaudir, battre des mains

pondo . *indécl.* : en poids ; / < s e libra > : la livre

praecido , is, ere, praecidi , praecisum : couper

quater. : quatre fois

recumbo , is, ere, cubui : être à table ;

reliquiae , arum *f* : les restes

resolvo , is , ere, solvi , resolutum : délier, dénouer

reticulum , i *n* : la résille

rubor. , oris, *m* : rougeur, couleur rouge

saucius , a, um : ivre, soûl , éméché ;

selibra , ae *f* : la demi-livre (*165 gr environ*)

statera , ae *f* : la statère, *balance romaine* ; balance ;

sudarium , i, *n* : mouchoir

tortus. , a, um : torsadé

ultimo *adv.* : enfin, à la fin

vitreus , a, um : en verre, de verre